

VALSTYBĖS ĮMONĖS „IGNALINOS
ATOMINĖ ELEKTRINĖ“ RIZIKOS,
SUSIJUSIOS SU BENDROVĖS
VADOVAUJANČIŲ ASMENŲ CIVILINĖ
ATSAKOMYBE, DRAUDIMO SUTARTIS

*INSURANCE OF STATE ENTERPRISE
“IGNALINOS ATOMINĖ ELEKTRINĖ”
RISKS, ASSOCIATED WITH THE
COMPANY'S DIRECTORS AND OFFICERS'
LIABILITY CONTRACT*

1. BENDROSIOS SĄLYGOS

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

| | |
|---|--|
| 1.1. Draudėjas: VĮ Ignalinos atominė elektrinė, į. k. 255450080 (toliau – bendrovė) | Policyholder: <i>State Enterprise Ignalina Nuclear Power Plant, company code 255450080 (hereinafter – the company)</i> |
| 1.2. Draudikas: ADB „Compensa Vienna Insurance Group“ į. k. 304080146 | Insurer: <i>ADB „Compensa Vienna Insurance Group“, company code 304080146</i> |
| 1.3. Draudėjo draudimo brokeris: UADBB „GrECo Sagauta“ | Insurance broker company: <i>UADBB „GrECo Sagauta“</i> |
| 1.4. Draudimo objektas: vadovų ir kitų vadovaujančių darbuotojų civilinė atsakomybė. | Insurance object: <i>Directors and Officers liability.</i> |
| 1.5. Draudžiamasis įvykis: per draudimo laikotarpį arba išplėstinį pranešimo terminą Apdraustajam pareikštas reikalavimas atlyginti žalą, padarytą draudimo laikotarpiu arba retroaktyviu draudimo apsaugos galiojimo laikotarpiu, kai Apdraustasis pagal civilinę atsakomybę reglamentuojančius įstatymus atsako už padarytą žalą (nuostolius). | Insured event: <i>claim, made to the Insured during insurance period or extended reporting period, for damages, made during insurance period or retroactive period, when the Insured is legally liable for damages (losses) under the governing laws.</i> |
| 1.6. Draudimo laikotarpis: 2 mėnesiai nuo sutarties įsigaliojimo datos, bet ne anksčiau kaip nuo 2025-06-15. | Period of insurance: <i>2 months from Insurance Agreement entry into date, but not earlier than 15 June 2025.</i> |
| 1.7. Išplėstinis pranešimo terminas: 60 dienų po draudimo laikotarpio pabaigos, bet nebedirbančių apdraustųjų asmenų atveju – 72 mėnesiai. | An extended notification period: <i>60 days after Insurance Agreement expiry date, but for retired insured persons – 72 months.</i> |
| 1.8. Taikoma teisė: Lietuvos Respublikos. | Legislation: <i>Republic of Lithuania.</i> |
| 1.9. Draudimo apsaugos galiojimo teritorija: visas pasaulis. | Territorial scope: <i>worldwide.</i> |
| 1.10. Retroaktyvus draudimo sutarties galiojimas: ne mažiau 60 mėnesių iki sutarties įsigaliojimo datos. | Retroactive Period: <i>at least 60 months before Insurance Agreement entry into date</i> |

2. Pirkimo apimtis ir draudimo sumos
Scope of Purchase and Sums Insured

| | | |
|--|---|---|
| Eil. Nr. | Pirkimo objektas <i>Procurement Object</i> | Draudimo suma vienam ir visiems draudžiamiesiems įvykiams per draudimo sutarties galiojimo laikotarpį (draudimo suma turi būti ne mažesnė nei žemiau nurodyta) <i>Sum insured per event and in the annual aggregate (Sum insured should be not less than indicated below):</i> |
| 2.1. | Vadovaujančių asmenų civilinės atsakomybės draudimas. <i>Directors ' and Officers ' Liability insurance.</i> | 5.000.000 EUR 5.000.000 EUR |
| 2.2. Draudimo apsaugos išplėtimai (draudimo sumos turi būti ne mažesnės nei žemiau nurodytos) <i>Extensions (sum insured should be not less than indicated below):</i> | | |
| 2.2.1. | Gynimosi kaštai <i>Defence costs</i> | Visos draudimo sumos ribose <i>Up to the full policy limit</i> |
| 2.2.2. | Tyrimo kaštai <i>Investigation costs</i> | Visos draudimo sumos ribose, bet 500.000 EUR nuostoliams JAV ir Kanadoje <i>Up to the full policy limit, but 500.000 EUR in respect of USA and Canada</i> |
| 2.2.3. | Reputacijos atstatymo kaštai <i>Reputation recovery costs</i> | Ne mažiau kaip 250.000 EUR <i>Not less than EUR 250,000</i> |
| 2.2.4. | Nuostolių sumažinimo išlaidos <i>Loss mitigation costs</i> | Ne mažiau kaip 250.000 EUR <i>Not less than EUR 250,000</i> |
| 2.2.5. | Išlaidos nenumatytiems įvykiams <i>Emergency costs</i> | 10% nuo Draudimo sumos <i>10% of policy limit</i> |
| 2.2.6. | Turto ir laisvės mokesčiai <i>Assets and Liberty costs</i> | Ne mažiau kaip 500.000 EUR <i>Not less than EUR 500,000</i> |
| 2.2.7. | Reagavimo į kritinę situaciją kaštai <i>Regulatory crisis response costs</i> | 100.000 EUR |
| 2.2.8. | Civilinės ir administracinės baudos ir sankcijos, susijusios su neleistina veika <i>Civil and administrative fines and penalties for a specific wrongful act</i> | Visos draudimo sumos ribose, tačiau 300.000 EUR baudoms ir nuobaudas dėl mokesčių įstatymų pažeidimo, jeigu tai atlygintina pagal vietinę teisę <i>Up to the full policy limit, but 300.000 EUR for fines and penalties arising from a violation of tax law in case it is compensable under local law.</i> |
| 2.2.9. | Iš darbo santykių kylanti atsakomybė. <i>Personal Employment Practices liability</i> | Visos draudimo sumos ribose <i>Up to the full policy limit</i> |

3. Draudimo apsaugos apimtis *Insurance Cover*

| | | |
|------|--|--|
| 3.1. | Apdrausto asmens draudimas: draudikas atlygins apdrausto asmens nuostolius dėl jam pateiktos pretenzijos, susijusios su neleistina veika. | <i>Insured person's liability cover: the insurer will pay on behalf of the insured person all loss arising out of a claim for a wrongful act.</i> |
| 3.2. | Įmonės draudimas: draudikas atlygins įmonei nuostolius, įmonei savo lėšomis kompensavus apdrausto asmens nuostolius dėl jo padarytos neleistinos veikos. | <i>Company's reimbursement cover: if a company pays the loss of an insured person due to any wrongful act of the insured person, the insurer will reimburse the company for such loss.</i> |
| 3.3. | Apdraustasis prieš apdraustąjį: draudikas atlygins vieno apdraustojo pretenzijas kitam apdraustajam. | <i>Insured vs. Insured reimbursement cover: the insurer shall pay the loss in case one Insured person claims the other Insured person.</i> |

4. Išskaita (franšizė) *Deductible*

| | |
|--|---|
| 4.1. Apdrausto asmens draudimas <i>Insured person's liability</i> | Netaikoma <i>Nil</i> |
| 4.2. Kita draudimo apsauga <i>Other coverages</i> | 50.000 EUR, bet 100.000 EUR dėl pretenzijų įmonei, pateiktų pagal JAV jurisdikcijos įstatymus. <i>50.000 EUR, but 100.000 EUR in respect of Company reimbursement for each claim brought or maintained within the jurisdiction of, or any laws of the USA.</i> |

5. Nedraudžiamieji įvykiai (baigtinis sąrašas) *Exclusions (finite list)*

| | |
|---|--|
| 5.1. Žala aplinkai, įskaitant žalą dėl radiacinės taršos Draudikas nemokės jokių išmokų pagal jokių draudimo apsaugos išplėtimus ar dėl jokios pretenzijos, kylančios iš ar susijusios su faktine, tariama ar gresiančia žala aplinkai, įskaitant radiacinę saugą, arba bet koku nurodymu ar reikalavimu iširti, sekti, išvalyti, pašalinti, apdoroti, detoksikuoti arba neutralizuoti teršalus; tačiau, neatsižvelgiant į tai, ši sąlyga negalios: a) apdraustųjų asmenų gynybos kaštams; arba b) bet kokiai tiesioginei ar netiesioginei bendrovės akcininko pretenzijai | <i>Pollution, including damages from radioactive pollution</i> <i>The Insurer shall be under no obligation to make any payment under any insurance coverage extension or in connection with any claim, arising out of or related to the actual, alleged or threatening damage to environment, including radioactive contamination or any order or request to test for, monitor, clean up, remove, contain, treat, detoxify or neutralise pollutants; however, this condition shall not apply to:</i> <i>a) defence costs of any insured person; or</i> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>apdraustam asmeniui, ir susijusiai su žala bendrovei ar jos akcininkams, kilusia apdraustajam netinkamai vykdant savo pareigas.</p> | <p><i>b) any claim against an insured person by a shareholder of the company, whether made directly or indirectly, alleging damage to the company or its shareholders due to a breach of duties owed by the insured person.</i></p> |
| <p>5.2. Tyčinė neteisėta veika Draudikas nemokės jokių išmokų pagal jokių draudimo apsaugos išplėtimus ar dėl jokios pretenzijos, kylančios iš ar susijusios su atvejais, kai:</p> <p>a) apdraustasis neteisėtai siekė pasipelnyti ar gauti privilegijų; arba</p> <p>b) apdraustasis padarė bet kokią tyčinę baudžiamąją veiką, arba bet koki tyčinį ar žinomą įstatymų pažeidimą, jeigu tai buvo pripažinta galutiniu teismo ar arbitražo teismo nuosprendžiu, arba tai pripažino pats apdraustasis.</p> | <p><i>Misconduct</i> <i>The Insurer shall be under no obligation to pay any insurance benefits under any insurance coverage extension arising out of or related to the cases when:</i></p> <p><i>a) the insured was seeking gaining profit or advantage to which the insured was not legally entitled; or</i></p> <p><i>b) the insured has committed any intentional criminal act or any intentional or knowing violation of law in the event that any of the above is established by a final ruling of a court or an arbitral tribunal or has been admitted by the insured.</i></p> |
| <p>5.3. Žala asmeniui ir turtui, įskaitant žalą dėl radiacinės taršos Draudikas nemokės jokių išmokų pagal jokių draudimo apsaugos išplėtimus ar dėl jokios pretenzijos už kūno sužalojimus, ligas, susirgimus, mirtį ar neturtinę žalą, arba turto sugadinimą, sunaikinimą ar praradimą, įskaitant ir žalą susijusią su radiacine tarša, tačiau ši sąlyga nebus taikoma:</p> <p>a) bet kokiai pretenzijai, susijusiai šmeižtu, garbės ir orumo įžeidimu, emociniu stresu, pažeminimu ar dvasinėmis kančiomis dėl darbo santykių pažeidimo;</p> <p>b) bet kokiai tiesioginei ar netiesioginei bendrovės akcininko pretenzijai apdraustam asmeniui, ir susijusiai su žala bendrovei ar jos akcininkams, kilusia apdraustajam netinkamai vykdant savo pareigas.</p> | <p><i>Bodily injury and property damage, including damages from radioactive pollution</i> <i>The Insurer shall be under no obligation to make any payments under any insurance coverage extension or in connection with any claim for bodily injury, sickness, disease, death or emotional distress, or damage to, destruction, impairment or loss of any property, including damage related to radiation pollution; however, this condition shall not apply to:</i></p> <p><i>a) any claim related to libel, slander or defamation, emotional distress, humiliation or mental anguish by a claimant due to a violation of the Employment Practice;</i></p> <p><i>b) any direct or indirect claim of the company's shareholder against the insured person, and related to damage to the company or its shareholders, caused by the insured's improper performance of his duties.</i></p> |
| <p>5.4. Žinomi netinkami veiksmai, ankstesnės pretenzijos ar nebaigtos nagrinėti bylos</p> | <p><i>Known wrongful acts, prior claims or pending proceedings</i></p> |
| <p>5.5. Profesinė civilinė atsakomybė Draudikas neatlygins nuostolių ar žalos, kuriuos lėmė ar kurie kilo bendrovei ar apdraustajam vykdant, netinkamai vykdant ar</p> | <p><i>Professional indemnity</i> <i>The Insurer shall be under no obligation to make any payment arising from or attributable to the company or the insured person carrying</i></p> |

| | |
|---|--|
| nevykdant profesinių paslaugų, už kurias mokamas atlygis, arba dėl bet kokių su tuo susijusių veiksmų, klaidų ar neveikimo. Tačiau ši sąlyga nebus taikoma pretenzijoms, susijusioms su netinkamu vadovavimu ar priežiūra. | <i>out or failing to carry out professional services for a fee or any act, error or omission relating thereto. However, this condition shall not apply to claims alleging failure to manage or supervise.</i> |
| 5.6. Karas ir terorizmas Draudikas neatlygins nuostolių ar žalos, kuriuos tiesiogiai ar netiesiogiai lėmė ar kurie kilo dėl karo, invazijos, užsienio priešo veiksmų, terorizmo, karo veiksmų ar karinių operacijų (nesvarbu, karas paskelbtas ar ne), pilietinio karo, maišto, revoliucijos, sukilimo, karinės ar jėga užgrobtos valdžios veiksmų, turto konfiskavimo, nacionalizavimo, rekvizavimo, jo sugadinimo ar sunaikinimo, kurį įvykdė bet kokia vyriausybė, visuomenės ar vietos valdžios institucija, ar kuris buvo įvykdytas šios institucijos duotu nurodymu. | <i>War and Terrorism The Insurer shall have no obligation to make any payment arising from or attributable to loss or damage directly or indirectly occasioned by, happening through or in consequence of war, invasion, acts of foreign enemies, terrorism, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, military or usurped power, confiscation, nationalization, requisition or destruction of or damage to property by or under the order of any government or public or local authorities.</i> |
| 5.7. Užkrečiamos ligos, virusai | <i>Infectious diseases, viruses</i> |
| 5.8. Nemokumas | <i>Insolvency</i> |
| 5.9. Parama ir kyšininkavimas | <i>Support and Bribery</i> |
| 5.10. Sankcijos | <i>Sanctions</i> |

6. Apibrėžimai *Definitions*

| | | |
|-----------------------|--|--|
| 6.1. Apdraustas asmuo | | <i>Insured person</i> |
| 6.1.1. | Bet kuris fizinis asmuo, kuris buvo, yra ar draudimo sutarties galiojimo laikotarpiu taps: | <i>Any natural person who was, is or during the validity of the insurance contract becomes:</i> |
| 6.1.1.1. | bendrovės vadovaujančiu asmeniu, išskyrus išorinius auditorius ar bendrovės bankroto administratorius; | <i>a Director or Officer of the company, except the external auditors or insolvency office-holders of the company;</i> |
| 6.1.1.2. | bendrovės darbuotoju: | <i>an employee of the company:</i> |
| 6.1.1.2.1. | dirbančiu bendrovės vadovaujančiose arba priežiūros pareigose; | <i>holding a managerial or supervisory position in the company;</i> |
| 6.1.1.2.2. | susijusiu su tariama pretenzija dėl darbo santykių; arba | <i>related to a claim alleging an employment practice violation; or</i> |

| | | |
|------------|---|--|
| 6.1.1.2.3. | įvardintų kaip atsakomybės bendrininkas pretenzijoje kartu su bendrovės vadovujančiu asmeniu, kurioje jis įtariamas kaip dalyvavęs arba prisidėjęs vykdant neleistiną veiką. | <i>designated as a co-defendant with a Director or Officer of the company in a claim in which such employee is suspected to have participated or assisted commissioning a wrongful act.</i> |
| 6.1.1.3. | iš šalies kviečiamu vadovu; | <i>an external Director or Officer;</i> |
| 6.1.1.4. | bet kuriuo įgaliotu asmeniu; | <i>any authorised person;</i> |
| 6.1.1.5. | nuo žalos dėl neleistinos veikos apdrausto asmens, kuris yra miręs, neveiksnius, nemokus ar bankrutavęs, sutuoktiniu arba asmeniu vedančiu bendrą ūkį, ir | <i>the spouse or a person having a common domicile of a person insured against damage caused by a wrongful act and who is deceased, incompetent or insolvent; and</i> |
| 6.1.1.6. | administratoriumi, įpėdiniu, juridiniu atstovu arba mirusio, nuo žalos dėl neleistinos veikos apdrausto asmens testamentu vykdytoju, arba neveiksnaus, nemokaus arba bankrutavusio apdrausto asmens nuosavybės tvarkytoju. | <i>the administrator, heir, legal representative or executor of the will of a deceased person insured against damage caused by a wrongful act, or a manager of the property of an incapacitated, insolvent or a bankrupt insured person.</i> |
| 6.1.1.7. | vadovu – ne Draudėjo darbuotoju. | <i>Director or Officer – not an employee of the Policyholder.</i> |
| 6.2. | Vadovaujantis asmuo | <i>Director or Officer</i> |
| 6.2.1. | Bet kuris fizinis asmuo, kuris buvo, yra šiuo metu arba draudimo laikotarpiu taps bendrovės vadovujančiu asmeniu, arba užims analogiškas pareigas pagal bet kurios jurisdikcijos įstatymus, įskaitant direktorių valdybos, bendrovės valdybos arba stebėtojų tarybos nario ar tinkamai išrinkto ar paskirto pagal įstatymus ir (įmonės įstatus) kito įmonės valdymo komiteto nario arba bendrovės generalinio direktoriaus pareigas, taip pat esantis bendrovės viešųjų pirkimų komisijų pirmininku ar nariu bei vidaus audito komiteto nariu bei projekto vadovu bei šešėliniu vadovu. | <i>Any natural person who was, currently is or becomes within the validity of the insurance contract: Director or Officer of the company or an equivalent position under laws of any jurisdiction, including any member of the Board of Directors, Management Board or Supervisory Board or a member of another management committee duly elected or appointed in accordance with the law and (the articles of association of the company) or General Director of the company, also a chairman or a member of the company's public procurement commissions and member of the company's internal audit committee and a project manager and a shadow director.</i> |

| | | |
|------|--|---|
| 6.3. | <p>Gynybos kaštai – pagrįsti kaštai ir išlaidos, po pretenzijos pateikimo patirtos Apdraustojo ar jo vardu, turint išankstinį raštišką draudiko sutikimą (kuris negali būti nepagrįstai neduodamas arba vilkinamas), ir tiesiogiai susijusios su pretenzijos tyrimu, gynyba, patenkinimu ar apskundimu. Tačiau į šias išlaidas neįtraukiamas jokių apdraustųjų atlyginimas, jų laiko sąnaudos arba jokios bendrovės pridėtinės išlaidos. Į gynybos išlaidas įtraukiamas pagrįstas atlygis ir išlaidos oficialiai įgaliotam ekspertui, pasamdytam draudiko patvirtinto advokato, ryšium su pretenzijos gynyba.</p> | <p><i>Defence costs are reasonable costs and expenses incurred with the Insurer’s prior written consent (which shall not be unreasonably delayed or withheld), by or on behalf of the Insured after a claim is made, directly related to the investigation, defence, award or appeal of the claim. The defence costs do not include remuneration of any insured, costs of their time or costs or overheads of any company. The defence costs include reasonable fees, costs and expenses of an accredited expert hired by the defence attorney approved in relation to the defence of the claim.</i></p> |
| 6.4. | <p>Tyrimo kaštai – tai pagrįstos išlaidos, mokesčiai ir sąnaudos (išskyrus bet kurio apdraustojo atlyginimą, laiko sąnaudas arba bendrovės kaštus ar pridėtines išlaidas), Apdraustojo ar jo vardu patirtos su išankstiniu raštišku draudiko sutikimu, ir tiesiogiai susijusios su pasiruošimu tyrimui ir dalyvavimu jame. Draudimo sutartyje nustatytas limitas taikomas tik tyrimo kaštams, susijusiems su oficialaus organo atliekamu bendrovės reikalų formalium nagrinėjimu, tyrimu arba teisiniu nagrinėjimu.</p> | <p><i>Investigation costs are reasonable fees, costs and expenses (except any remuneration of any Insured, time or overhead costs, corporate costs or overheads of the company) incurred by or on behalf of the Insured with the prior consent of the Insurer directly in connection with preparing for and participation in the investigation. The limit set forth in the insurance contract shall apply only to the investigation costs related to any formal hearing, investigation or inquiry by any official body into the affairs of the company.</i></p> |
| 6.5. | <p>Reagavimo į kritinę situaciją kaštai – pagrįsti mokėjimai, išlaidos ir sąnaudos draudiko patvirtintai advokatų kontorai, reaguojant į reguliuojančios institucijos reidus ir nurodymus.</p> | <p><i>Crisis response costs are reasonable fees, costs and expenses paid to a law firm approved by the Insurer responding to inspections or instruction of a regulatory authority.</i></p> |
| 6.6. | <p>Reguliuojančios institucijos reidai ir nurodymai:</p> | <p><i>Inspections or instruction of a regulatory authority:</i></p> |
| | <p>oficialios reguliuojančios institucijos reidas ar apsilankymas draudimo sutarties galiojimo laikotarpiu bendrovėje, kurio metu tikrinami, kopijuojami ar konfiskuojami dokumentai ar sulaikomi apdrausti asmenys.</p> | <p><i>an inspection or on-site visit to any company during the validity of the insurance contract by any official regulatory authority that involves review, copying or confiscation of files or detention of insured persons.</i></p> |
| | <p>viešas aukščiau minėtos informacijos paskelbimas.</p> | <p><i>Publication of the information referred to earlier.</i></p> |

| | | |
|---------|--|--|
| | atvejai, kai bet kuris apdraustasis draudimo sutarties galiojimo laikotarpiu gauna oficialų reguliuojančios institucijos pranešimą, reikalaujantį pateikti dokumentus, atsakyti į klausimus ar dalyvauti šios institucijos apklausoje. | <i>Cases where, within the validity of the insurance contract any insured receives an official notice of a regulatory authority instructing to produce documents, answer questions or attend the questionings conducted by the regulatory authority.</i> |
| 6.7. | Reputacijos atstatymo kaštai – tai pagrįsti ir būtini viešųjų ryšių specialistų honorarai ir išlaidos, kuriuos apdraustasis patiria su išankstiniu raštišku draudiko sutikimu, siekdamas sumažinti žalą savo reputacijai dėl jam pateiktos ir patenkintos pretenzijos, kai tokia žala gali būti objektyviai nustatyta pagal žiniasklaidos pranešimus arba kitus viešai prieinamus trečiųjų šalių duomenis, išskyrus bendrovės darbuotojų ar apdraustojo atlyginimą, darbo užmokestį ar kitokį atlygį arba kitokias draudėjo arba jo dukterinių bendrovių pridėtines išlaidas. | Reputation recovery costs are reasonable and necessary fees and expenses of public relations professionals which the insured incurs (with Insurer’s prior written consent) in order to mitigate damage to its reputation due to a claim filed against it, or awarded, where such damage may be identified objectively according to media reports or other publicly available data of third parties, except for wages, salaries and other remuneration of employees and the insured or other overhead of the policyholder or its subsidiaries. |
| 6.8. | Nuostolių sumažinimo išlaidos – pagrįsti mokėjimai, išlaidos ir sąnaudos draudiko patvirtintai advokatų kontorai, konsultuojančiai apdraustąjį dėl jo teisinės padėties trečiųjų šalių atžvilgiu ir dėl veiksmų, kurie galėtų būti tinkami užkirsti kelią pretenzijai arba sumažinti jos riziką. | Damage mitigation costs are reasonable fees, costs and expenses of a law firm approved by the Insurer, to advise the insured person on its legal position vis-a-vis third parties or any steps which may be appropriate to prevent or minimize the risk of a claim. |
| 6.9. | Išlaidos nenumatytiems įvykiams – tai pagrįsti gynybos kaštai, susiję su bet kokia pretenzija, tuo atveju, kai Draudiko raštiškas sutikimas objektyviai negali būti gautas prieš juos patiriant. Tokiu atveju Draudikas duos sutikimą atgaline data tokiems gynybos kaštams sutartyje nustatytos draudimo sumos ribose. | Contingency costs are a type of reasonable defence costs related to any claim in case if the Insurer’s written consent cannot reasonably be obtained before defence costs are incurred. In that case the Insurer will give a retrospective approval for such defence costs within the limit of the insurance amount provided for in the contract. |
| 6.10. | Turto ir laisvės mokesčiai: | Assets and liberty costs: |
| 6.10.1. | laidavimo ir garantijų mokesčiai – tai pagrįsta įmoka (bet ne užstatas) už laidavimą arba kitą finansinį instrumentą, užtikrinant iki 12 mėnesių apdrausto asmens sąlygišką įsipareigojimą nurodytai sumai, kurios reikalauja teismas, nagrinėjantis | <i>surety and guarantee fees mean the reasonable premium (but not a collateral) for a financial surety or other financial instrument to guarantee an insured person’s contingent obligation for up to 12 months for a specified amount required by the court</i> |

| | | |
|-----------|--|--|
| | pretenziją dėl neteisingo veiksmo. | <i>hearing a claim regarding any wrongful act.</i> |
| 6.10.2. | teisminio persekiojimo išlaidos – tai pagrįsti teisiniai mokesčiai ir išlaidos, apdraustajam siekiant pradėti teisinį procesą dėl: | <i>Prosecution costs means reasonable legal fees, costs and expenses, incurred in relation to the insured person's intent to bring legal proceedings:</i> |
| 6.10.2.1. | konfiskacijos, nuosavybės ir kontrolės perėmimo, apdrausto asmens nuosavybės teisių į nekilnojamąjį turtą ar asmeninį turtą suvaržymo ar išaldymo; | <i>confiscation, assumption of ownership and control, encumbrance or freezing of rights of ownership to real property or personal assets of such insured person;</i> |
| 6.10.2.2. | apdrausto asmens nekilnojamojo turto arba asmeninio turto apmokestinimo; | <i>a charge over real property or personal assets of such insured person;</i> |
| 6.10.2.3. | laikino ar nuolatinio draudimo apdraustam asmeniui vykdyti vadovaujančio asmens funkcijas bei vadovauti bendrovei; | <i>a temporary or permanent prohibition on such insured person from holding the office of or performing the function of Director or Officer;</i> |
| 6.10.2.4. | apdrausto asmens oficialaus sulaikymo arba laisvės apribojimo nustatytoje namų aplinkoje; | <i>an official detention of the insured or restriction his liberty to a specified domestic;</i> |
| 6.10.2.5. | apdrausto asmens deportacijos, kai asmuo turi tinkamą ir galiojančią imigranto statusą, išskyrus, jei toks apdraustas asmuo yra nuteistas dėl nusikaltimo; arba | <i>deportation on the insured holding a proper, current and valid immigration status for any reason other than the conviction of the person for a crime; or</i> |
| 6.10.2.6. | apdrausto asmens ekstradicijos. | <i>extradition of such insured person.</i> |
| 6.11. | Vadovų – ne Draudėjo darbuotojų – draudimas – bet kuris fizinis asmuo, esantis bendrovės valdybos ar komiteto nariu, bet nedalyvaujantis kasdiniame bendrovės valdyme, ir nesantis jos darbuotoju. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, dalyvavimas kasdiniame įmonės valdyme taip pat apima vadovaujančias pareigas įmonės organuose, padaliniuose ir (arba) departamentuose, išskyrus valdybą. | <i>Insurance of Director or Officer, not employees of the Company.</i> Any natural person who serves as a member of board or committee of the company and who has no involvement in the daily management of the company and who is not an employee of the company. In order to avoid any doubts, involvement in the daily management also includes: having managerial functions in bodies/units/ departments of the company other than the Board of Policyholder. |

| | | |
|-------|---|---|
| 6.12. | <p>Išplėstinis pranešimo terminas – laikotarpis, kuris prasideda iš karto pasibaigus draudimo laikotarpiui, ir kurio metu draudikui gali būti pateiktas raštiškas pranešimas apie pretenziją dėl neleistinos veikos, atliktos iki pasibaigiant draudimo laikotarpiui (įskaitant ir retroaktyvų), pirmą kartą pareikštą šiuo laikotarpiu arba draudimo sutarties galiojimo laikotarpiu.</p> | <p><i>An extended notification period is a period immediately following the expiry of the insurance period during which a written notice may be submitted to the Insurer regarding a claim of a wrongful act committed prior to the expiry of the insurance period (including retroactive period), initially claimed within this period or the insurance contract validity period.</i></p> |
| 6.13. | <p>Nebedirbantis apdraustas asmuo – bet koks bendrovės vadovaujantis asmuo ar darbuotojas, su kuriuo darbo ar kitu pagrindu atsiradę civiliniai santykiai pasibaigė ar buvo nutraukti iki pasibaigiant draudimo laikotarpiui ir nuo to momento nebebuvo laikomas apdraustu asmeniu pagal draudimo sutartį. Nebedirbančiu apdraustu asmeniu nelaikomas bendrovės darbuotojas, su kuriuo darbo santykiai pasibaigė iki draudimo sutarties sudarymo.</p> | <p><i>A retired or resigned insured person is any Director or Officer, officer or employee of the company with whom the employment relations or civil relations arising on other basis have expired or have been terminated prior to the end of the insurance period and since then was no longer considered to be the insured within the meaning of the insurance contract. A retired or resigned insured person is not considered as a company employee, if the working relationship ends before the conclusion of the insurance contract.</i></p> |
| 6.14. | <p>Žala reiškia:</p> <p>I Bet kokią sumą, kurią Apdraustasis yra teisiškai įpareigotas apmokėti dėl Pretenzijos (įskaitant atsiskaitymą, žalos kompensavimą, nuostolių dėl nusikalstamos veikos kompensavimą (jei teisiškai leistina), palūkanas prieš ar po sprendimo, išlaidų atlyginimą);</p> <p>II Gynybos išlaidas, kilusias dėl Pretenzijos, tame tarpe ir išlaidas Vidiniams teisininkams;</p> <p>III Tyrimo išlaidas</p> <p>IV Reputacijos atstatymo išlaidas;</p> <p>V Nuostolių sumažinimo išlaidas;</p> <p>VI Išlaidas nenumatytiems įvykiams</p> <p>VII Turto ir laisvės mokesčiai</p> <p>VIII Reagavimo į kritinę situaciją kaštai Reagavimo į kritinę situaciją kaštai</p> <p>IX Administracinės bei kitas baudas ir sankcijas</p> <p>X Iš darbo santykių kylanti atsakomybė</p> | <p>Loss means:</p> <p><i>Any amounts which the Insured is legally liable to pay as a result of a claim (including settlements, awards of damages, awards of punitive and exemplary damages (if legally permissible), per and post- judgement interest on a covered judgement or award, or awards of costs);</i></p> <p><i>Defence costs incurred as a result of a claim, including costs for in-house lawyers;</i></p> <p><i>Investigation costs;</i></p> <p><i>Reputation recovery costs;</i></p> <p><i>Loss mitigation costs;</i></p> <p><i>Contingency expenses;</i></p> <p><i>Assets and Liberty costs</i></p> <p><i>Emergency response costs</i></p> <p><i>Administrative and other fines and penalties;</i></p> <p><i>Liability arising from the employment relationship</i></p> |

| | | |
|-------|---|--|
| | XI bet kokias išlaidas, mokesčius, rinkliavas, teisines išlaidas ar kitas sumas, kurias Apdraustasis turi sumokėti pagal šį polisą. | <i>Any fees, costs, charges or legal expenses or other amounts the Insured is liable to pay under policy</i> |
| 6.15. | <p>Pretenzija reiškia:</p> <p>I bet koks raštiškas reikalavimas, kuriame teigiama, kad Apdraustasis asmuo atliko neteisėtą veiksmą, apie kurį pranešimas gautas pirmą kartą draudimo galiojimo laikotarpiu ar Išplėstinio pranešimo laikotarpiu;</p> <p>II bet koks civilinis, reguliavimo, administracinis ar arbitražinis tyrimas, susijęs su Apdraustojo asmens neteisėtu veiksmu, apie kurį pranešimas gautas pirmą kartą draudimo galiojimo laikotarpiu ar Išplėstinio pranešimo laikotarpiu;</p> <p>III bet koks baudžiamasis procesas, susijęs su Apdraustojo asmens neteisėtu veiksmu, apie kurį pranešimas gautas pirmą kartą draudimo galiojimo laikotarpiu ar Išplėstinio pranešimo laikotarpiu;</p> <p>IV bet koks Tyrimas ar Vidinis tyrimas, apie kurį pranešimas gautas pirmą kartą draudimo galiojimo laikotarpiu ar Išplėstinio pranešimo laikotarpiu;</p> <p>V bet koks ekstradicijos procesas, pradėtas prieš Apdraustąjį asmenį, po kurio:</p> <p>a) Apdraustasis asmuo iš atsakingos valstybinės institucijos gauna raštišką pranešimą, kuriame prašoma Apdrausto asmens ekstradicijos, arba</p> <p>b) išduodamas tokio Apdrausto asmens arešto orderis; nesvarbu, kuris punktas taikomas pirmas.</p> | <p>Claim means:</p> <p><i>any written demand against the Insured person for a Wrongful act first made or commenced during the Policy period or the Discovery Period;</i></p> <p><i>any civil, regulatory administrative or arbitral proceeding against the Insured Persons related to a Wrongful Act first made or commenced during the Policy period or the Discovery Period;</i></p> <p><i>any criminal proceeding against the Insured Persons related to a Wrongful Act first made or commenced during the Policy period or the Discovery Period;</i></p> <p><i>any Investigation or Internal Enquiry first commenced during the Policy period or the Discovery Period;</i></p> <p><i>any Extradition Proceedings against the Insured person hereafter:</i> <i>The Insured person receives a written notice from the responsible public authority requesting extradition of the Insured Person; or</i></p> <p><i>The arrest warrant of such Insured Person is issued; no matter which item is applicable first.</i></p> |

| | |
|--|---|
| Draudėjo ir Draudiko sudaromoje draudimo sutartyje taikomos draudimo sąlygos ir apibrėžimai gali skirtis nuo nurodytų pirkimo dokumentuose, tačiau tiekėjo pateikiamos | <i>The insurance terms and definitions applied in the insurance contract concluded between the Policyholder and the Insurer may differ from those specified in the procurement documents, however, the terms and conditions provided by</i> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>sąlygos negali būti siauresnės draudimo apimties nei nurodyta pirkimo dokumentuose.</p> | <p><i>the Supplier may not be narrower in scope than specified in the procurement documents.</i></p> |
|--|--|

7. Kitos sąlygos
Other conditions

| | |
|--|--|
| <p>7.1. Draudimo bendrovės atsakomybės riba:</p> <p>a) Draudiko atsakomybės riba yra bendras draudiko atsakomybės dėl visų draudimo apsaugos rūšių ir išplėtimų limitas. Draudikas atsako tik šio limitu ribose, neatsižvelgiant į apdraustųjų skaičių ar per draudimo laikotarpį ar išplėstinį pranešimo terminą pateiktų pretenzijų kiekį, įskaitant pretenzijas ar susijusias pretenzijas, kurios pripažįstamos pareikštomis per draudimo laikotarpį pagal apibrėžimą „Susijusi pretenzija, atskira pretenzija“.</p> <p>b) Kiekvienas draudimo sutartyje nurodytas sublimitas yra maksimali suma, kurią draudikas gali sumokėti iš viso pagal draudimo sutartį kaip nuostolio atlyginimą pagal bet kurią draudimo apsaugos rūšį arba išplėtimą, kuriam šis sublimitas taikomas.</p> <p>c) Bet kuri draudiko išmokėta išmoka pagal draudimo sutartį sumažins draudiko atsakomybės ribą.</p> | <p><i>Limit of insurance company's liability</i></p> <p>a) <i>The limit of liability is the aggregate limit of the Insurer's liability in respect of all insurance covers and extensions. The Insurer shall have no liability in excess of such limit irrespective of the number of insured or claims made during the insurance period or extended notification period, including claims or related claims which are accepted as made during the insurance period pursuant to the definition Related claim, Single claim.</i></p> <p>b) <i>Each sublimit of liability set forth in the insurance contract is the maximum amount the Insurer will pay in the aggregate under the policy as damage in respect of any insurance cover or extension to which it applies.</i></p> <p>c) <i>Any amount paid by the Insurer under the policy shall reduce the limit of the Insurer's liability</i></p> |
| <p>7.2. Susijusi pretenzija, atskira pretenzija</p> <p>Bet kuri pretenzija, pareikšta pasibaigus draudimo sutarties galiojimo laikotarpiui (arba taikomam išplėstiniam pranešimo terminui), kuri teigia, kyla iš, remiasi ar yra priskirtina bet kokiam tariamam faktui arba neteisėtai veikai, susijusiai su:</p> <p>a) pretenzija, kuri buvo pirmą kartą pareikšta draudimo sutarties galiojimo laikotarpiu (arba taikomu išplėstinium pranešimo terminu); arba</p> <p>b) aplinkybe, pagrįstai tikėtinai galinčia duoti pagrindą pretenzijai, kai apie tokią aplinkybę buvo pranešta</p> | <p><i>Related claim, single claim</i></p> <p><i>Any claim made after expiry of the insurance contract (or applicable extended notification period) which alleges, arises out of, is based upon or attributable to any fact alleged or wrongful act related to:</i></p> <p>a) <i>a claim first made during the validity of the insurance contract (or applicable extended notification period); or</i></p> <p>b) <i>a circumstance reasonably expected to give rise to a claim, which was reported to the Insurer as required by this insurance contract; shall be accepted by the Insurer as if the claim has been filed at the time the claim</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>draudikui, kaip to reikalauja draudimo sutartis, bus draudiko priimama taip, lyg ši pretenzija būtų buvusi pareikšta tuo metu, kai buvo pareikšta pretenzija ar iškilo aplinkybės minimos 7.2. a) ir b) punktuose, ir taip, lyg draudikui apie tai būtų buvę pranešta tuo pat metu kai buvo pranešta apie 7.2. a) ir b) punktuose minimą pretenziją ar aplinkybę.</p> <p>c) Kiekviena pretenzija arba kelios pretenzijos, kylančios iš nuolatinių, pasikartojančių ar susijusių nuolatinių neleistinų veikų bus laikomos viena pretenzija.</p> | <p><i>was filed, or the circumstances referred to in Items 7.2. a) and b) arose and as if the Insurer has been notified at the time the Insurer was notified of the claim or the circumstance referred to in Items 7.2. a) and b).</i></p> <p><i>c) Also, any claim or a series of claims arising out of continuous, repeated or related wrongful acts shall be considered to constitute a single claim.</i></p> |
| <p>7.3. Sutarties šalių teisės ir pareigos</p> | <p><i>Rights and duties of the parties to the contract</i></p> |
| <p>7.3.1. Draudiko teisės ir pareigos</p> <p>a) Draudikas įsipareigoja tinkamai teikti paslaugas Draudėjui pagal sutarties, pasiūlymo, paslaugų techninės specifikacijos sąlygas už ne didesnę nei sutartyje nurodytą paslaugų kainą, savo rizika bei pajėgumais kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.</p> <p>b) Draudikas įsipareigoja nedelsdamas raštu informuoti Draudėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Draudikui tinkamai teikti paslaugas ar užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais.</p> <p>c) Draudikas įsipareigoja užtikrinti iš Draudėjo sutarties vykdymo metu gautos ir su sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą. sutarties vykdymo laikotarpio pabaigoje Draudėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Draudėjo gautus sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus.</p> | <p><i>Rights and duties of the Insurer</i></p> <p>a) <i>The Insurer undertakes to properly provide the services to the Policyholder according to the conditions of the contract, the Proposal, the technical specifications of the services for a price not higher than indicated in the contract, at own risk and using own capacities, with due care and efficiently, including but not limited to, the provision of the services in accordance with the universally adopted professional and technical standards and practice, employing all the required skills and knowledge.</i></p> <p>b) <i>The Insurer undertakes to immediately notify in writing the policyholder of any circumstances actually or potentially preventing the Insurer from proper provision the services and accomplish the provision of the services within the agreed terms.</i></p> <p>c) <i>The Insurer undertakes to ensure confidentiality and the protection of the information obtained from the Policyholder within the implementation of the contract and related to the contract; upon the implementation of the contract, upon a written request of the Policyholder, return all the documents obtained from the</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>d) Draudikas įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo Draudėjo raštu pateikto prašymo gavimo dienos pateikti išsamią paslaugų teikimo ataskaitą, nurodant, kokios paslaugos buvo suteiktos, pateikiant papildomą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją apie patirtas išlaidas ir t. t.</p> <p>e) Draudikas įsipareigoja nenaudoti Draudėjo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Draudėjo sutikimo.</p> <p>f) Draudikas įsipareigoja užtikrinti, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Draudiko darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti paslaugas.</p> <p>g) Draudikas įsipareigoja Draudėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Draudėjo gautus, sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus.</p> <p>h) Draudikas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus sutartyje, techninėje specifikacijoje, pasiūlyme ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>i) Draudikas turi teisę pasitelkti tik tuos subtiekėjus, kurie numatyti Draudiko pasiūlyme (išskyrus 7.3.1. i) p. numatytą atvejį). Susitarimas, pagal kurį Draudikas dalies paslaugų, numatytų sutartyje, teikimui pasitelkia trečiąją šalį (subtiekėją), sudarydamas raštišką susitarimą, yra laikomas subtiekimu sutartimi. Subtiekėjai gali būti keičiami tik sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>j) Sutarties vykdymo metu, jei subtiekėjai netinkamai vykdo savo prisiimtus įsipareigojimus Draudikui, taip pat tuo atveju, jei subtiekėjai yra nepajėgūs arba tampa akivaizdu, kad netrukus taps nepajėgūs vykdyti savo įsipareigojimų Draudikui dėl iškelto bankroto bylos, bankroto proceso vykdymo ne teismo tvarka, priverstinio likvidavimo procedūros arba jiems vykdomų analogiškų procedūrų, Draudikas turi teisę pakeisti subtiekėjus.</p> | <p><i>Policyholder required for the implementation of the contract.</i></p> <p>d) <i>Within 5 (five) working days of the receipt of a written request of the Policyholder, the Insurer undertakes to provide a comprehensive report on the provision of the services indicating the services being provided and submitting additional information related to the provision of the services, the expenses incurred, etc.</i></p> <p>e) <i>The Insurer undertakes not to use the trademarks or the name of the Policyholder in any advertising or publication, or in any other manner without having obtained prior written consent of the Policyholder.</i></p> <p>f) <i>The Insurer undertakes to ensure that at the conclusion of the contract and throughout its validity, all the employees of the Insurer have required qualification and the expertise required for the provision of the services.</i></p> <p>g) <i>The Insurer undertakes, upon a written request of the Policyholder, to return all the documents obtained from the Policyholder and required for the implementation of the services.</i></p> <p>h) <i>The Insurer undertakes to properly fulfil all other obligations provided for in the contract, the technical specification, the Proposal and legal acts effective in the Republic of Lithuania.</i></p> <p>i) <i>The Insurer shall have a right to engage only the sub-contractors indicated in the Proposal by the Insurer (except the case referred to in Item 7.3.1. i). The agreement according to which the Insurer engages, based on a written agreement, a third party (sub-supplier), shall be the sub-supply agreement. The sub-contractors may be changed only in the manner specified in the contract.</i></p> <p>j) <i>Where, in the course of the implementation of the contract, any sub-contractors fail to properly fulfil their obligations to the Insurer, or where the sub-contractors are incapable, or it is apparent that shortly they will become incapable of fulfilling their obligations to the Insurer, due to a bankruptcy action brought against them,</i></p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Apie tai Draudikas iš anksto raštu turi informuoti Draudėją, nuroydamas subtiekejų pakeitimo priežastis ir būsimus subtiekejus. Draudikas privalo užtikrinti, kad naujai pasitelktų subtiekejų kvalifikacija ir kompetencija nebūtų žemesnė nei keičiamų subtiekejų. Subtiekejų keitimas įforminamas abiejų sutarties šalių pasirašomu susitarimu – susitarimas tampa neatskiriama sutarties dalimi.</p> | <p><i>institution of an out-of-court bankruptcy proceedings, or analogous proceedings carried out in their respect, the Insurer shall have a right to replace the sub-contractors. The Insurer shall in advance and in writing notify the Policyholder thereof, specifying the reasons for the replacement and the future sub-contractors. The Insurer shall ensure that the qualification and the competence of the replacing sub-contractors are no inferior to that of the sub-contractors being replaced. The replacement of the sub-contractors shall be recorded in an agreement signed by both parties to the contract which shall be an inseparable part of the contract.</i></p> |
| <p>7.3.2. Draudėjo teisės ir pareigos</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Draudėjas įsipareigoja sudaryti visas sąlygas, suteikti disponuojamą informaciją ir/ar dokumentus Draudikui, būtinus paslaugoms teikti. b) Draudėjas įsipareigoja mokėti sutarties kainą už tinkamai suteiktas paslaugas pagal sutarties ir pasiūlymo sąlygas. c) Draudėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus pagal sutartį, jei Draudikas nevykdo ar netinkamai vykdo savo prisiimtus įsipareigojimus, netinkamai teikia paslaugas | <p><i>Rights and duties of the Policyholder</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>The policyholder undertakes to provide all the conditions, supply with the information at its disposal, and/or the information to the Insurer required for the provision of the services.</i> b) <i>The policyholder undertakes to pay the contract price for the services properly provided according to the conditions of the contract and the Proposal.</i> c) <i>The Policyholder shall have a right to suspend the payments according to the contract in case the Insurer fails to or inappropriately fulfils its contractual obligations or inappropriately provides the services.</i> |
| <p>7.4. Kainodaros taisyklės, nustatytos pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės arba jos įgaliotos institucijos patvirtintą metodiką</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Fiksuotos kainos sutartis (Draudiko pasiūlymo kaina bus laikoma paslaugų kaina ir sutarties kaina (draudimo įmoka)). b) Į sutarties kainą (draudimo įmoką) turi būti įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su pagal sutartį prisiimtų įsipareigojimų įgyvendinimu. Jokios papildomos išlaidos neįskaičiuotos į sutarties kainą (draudimo įmoką) kompensuojamos nebus. | <p><i>Pricing rules drafted according to the methodology approved by the Government of the Republic of Lithuania or an institution authorised thereby</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>Fixed-price contract (the Proposal price of the Insurer shall be considered to represent the service price and the contract price (insurance premium)).</i> b) <i>The contract price (insurance premium) shall be inclusive of all expenses related to the implementation of the obligations assumed under the contract. No additional expenses not included into the price of the contract (insurance premium) shall be compensated.</i> |

| | |
|--|--|
| <p>7.5. Atsiskaitymų ir mokėjimo tvarka</p> <p>a) Draudimo įmoka (sutarties kaina) 14913,00 Eur be PVM sumokama vienu mokėjimu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo elektroninės sąskaitos faktūros / PVM sąskaitos faktūros (toliau – elektroninė sąskaita) gavimo dienos. Elektroninė sąskaita teikiama per sistemą „SABIS“ adresu https://sabis.nbfc.lt.</p> <p>b) Sutartį patvirtina Draudiko išduodamas draudimo liudijimas (polisas), kurio turinio reikalavimus nustato Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.991 straipsnis. Draudimo liudijimas (polisas) išduodamas per 5 darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo.</p> <p>c) Jei draudimo¹ laikotarpiu pasikeičia (padidėja ar sumažėja) PVM tarifas, paslaugų kaina, atitinkamai perskaičiuojama taikant naują PVM tarifą. Paslaugų kaina, perskaičiuota taikant naują PVM tarifą, pradedama taikyti nuo įstatymo, pakeičiančio PVM tarifo dydį, įsigaliojimo dienos. Kainos perskaičiavimas įforminamas rašytiniu šalių susitarimu, kuris tampa neatskiriama draudimo liudijimo dalimi.</p> | <p>Procedure for settlement and payment</p> <p>a) The insurance premium (contract price) 14913,00 Eur without VAT is paid in one payment within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the electronic invoice / VAT invoice (hereinafter referred to as the electronic invoice). The electronic invoice is provided through the "SABIS" at https://sabis.nbfc.lt.</p> <p>b) The contract is confirmed by the insurance certificate (policy) issued by the Insurer, the content requirements of which are determined by Article 6.991 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. The insurance certificate (policy) is issued within 5 working days from the entry into force of the Agreement.</p> <p>c) In case the VAT rate changes (increases or decreases) within the insurance period, the service price shall be accordingly recalculated applying the new VAT rate. The service price recalculated applying the new VAT rate shall apply as of the effective date of the law amending the VAT rate. The price recalculation shall be recorded in a written agreement between the parties which shall become an inseparable part of the insurance policy.</p> |
| <p>7.6. Prievolių įvykdymo terminai</p> <p>a) Draudimo apsauga turi galioti 12 mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo datos, bet ne anksčiau kaip nuo 2024-06-15.</p> <p>b) Draudikas privalo išmokėti draudimo išmoką ne vėliau kaip per 30 dienų nuo tos dienos, kai gaunama visa informacija, reikalinga nustatant draudžiamojo įvykio faktą, aplinkybes, pasekmes ir draudimo išmokos dydį.</p> | <p>Terms for the fulfilment of the obligations</p> <p>a) Insurance coverage must be valid for 12 months from the date of entry into force of the Agreement, but not earlier than from 15.06.2024.</p> <p>b) The Insurer shall pay the insurance benefit no later than within 30 days of the receipt of the complete information relevant for the determining of the fact, circumstances and the consequences of the insured event, and the amount of the insurance benefit.</p> |

¹ Draudimo paslaugos PVM neapmokestinamos pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 27 str.

| | |
|--|---|
| <p>7.7. Prievolių įvykdymo užtikrinimas</p> <p>a) jeigu Draudėjas nustatytu laiku nesumokėjo draudimo įmokos, Draudikas turi teisę reikalauti už kiekvieną pavėluotą dieną 0,03 procento delspinigių nuo nesumokėtos sumos.</p> <p>b) Draudikas, praleidęs išmokos mokėjimo terminą, privalo mokėti 0,03 procento delspinigių už kiekvieną pavėluotą dieną nuo sumos, kurią sumokėti praleistas terminas.</p> | <p><i>Security of the performance of the contractual obligations</i></p> <p>a) <i>where the Policyholder fails to pay an insurance premium on a time basis, the Insurer shall have a right to require the Policyholder to pay a late interest of 0.03 % of the amount defaulted for each day delayed.</i></p> <p>b) <i>Having delayed the payment of a benefit, the Insurer shall pay a late interest of 0.03 % of the amount overdue for each day delayed.</i></p> |
| <p>7.8. Ginčų sprendimo tvarka</p> <p>Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp sutarties šalių, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme pagal Draudėjo buveinės vietą.</p> | <p><i>Dispute settlement procedure</i></p> <p><i>Any controversies or disputes arising between the parties to the contract shall be resolved by way of bilateral agreement. Where the parties fail to agree, any disputes, controversies or requirements arising from this contract or related thereto, also its violation, termination or validity which were not resolved by the parties, shall be referred to a competent court of the Republic of Lithuania according to the place of the registered office of the Policyholder.</i></p> |
| <p>7.9. Sutarties nutraukimo tvarka</p> <p>a) Sutartis gali būti nutraukiama raštišku abiejų šalių susitarimu.</p> <p>b) Draudikas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik Draudėjui laiku nesumokėjus draudimo įmokos. Apie tokį sutarties nutraukimą Draudikas raštu praneša Draudėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>c) Draudėjas turi teisę nutraukti sutartį vienašališkai prieš terminą, išpėjęs Draudiką prieš 5 (penkias) darbo dienas.</p> <p>d) Draudikas po sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie sutarties nutraukimo dieną esančią Draudiko skolą Draudėjui ir Draudėjo skolą Draudikui, o taip pat Draudėjui gražinamo nepanaudoto įmokos likučio dydį.</p> <p>e) Sutartį nutraukus dėl Draudiko kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už tinkamai atliktas paslaugas, Draudikas neturi teisės į</p> | <p><i>Procedure for the termination of the contract</i></p> <p>a) <i>The present contract may be terminated according to a written agreement between the parties.</i></p> <p>b) <i>If the Policyholder is late with payment of insure, The Insurer has a right to unilaterally terminate the contract. The Insurer shall notify the Policyholder thereof 30 (thirty) calendar days in advance.</i></p> <p>c) <i>The Policyholder shall have a right to unilaterally terminate the contract prior to its maturity having notified the Insurer 5 (five) working days in advance.</i></p> <p>d) <i>Following the termination of the contract the Insurer shall, as soon as practicable, certify the value of the works performed, in addition to the statement drawn up on the indebtedness of the Insurer to the Policyholder, and the indebtedness of the Policyholder to the Insurer as of the contract termination date, and the unused balance of payment of insure.</i></p> <p>e) <i>Where the contract is terminated through the fault of the Insurer, the Insurer shall</i></p> |

| | |
|---|--|
| jokių jo patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją. | <i>have no right to claim any compensation for damages or loss beyond the fee the Insurer is entitled to.</i> |
| 7.10. Sutarties kalba Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalba. Jei yra neatitikimų tarp lietuviško ir anglų kalbos teksto, vadovaujama lietuvišku sutarties tekstu. | <i>Language of the contract</i> <i>Additionally, the contract shall be concluded in Lithuanian and English language. In case of any discrepancies between the text in the Lithuanian and the English, the text in Lithuanian shall prevail.</i> |
| 7.11. Sutarties įsigaliojimas Sutarties įsigaliojimo data laikoma Sutarties pasirašymo diena. Jei šalys pasirašo skirtingu metu, Sutarties įsigaliojimo data yra paskutiniosios šalies parašo data. Sutartis pasirašoma Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais. | <i>7.11. Entry into force of the contract</i> <i>The date of entry into force of the Agreement shall be considered the date of signing of the Agreement. If the parties sign at different times, the date of entry into force of the Agreement shall be the date of signature of the last party. The contract is signed by qualified electronic signatures of the Parties.</i> |

8. Šalių rekvizitai:

| | |
|--------------------------------------|---|
| Draudėjas | VĮ Ignalinos atominė elektrinė |
| Juridinio asmens kodas | 255450080 |
| PVM mokėtojo kodas | LT 554500811 |
| Registruotos buveinės adresas | Elektrinės g. 4, K47, Drūkšinių k., 31152 Visagino sav. |
| Atsiskaitomosios sąskaitos numeris | LT10 7300 0100 0261 4996 |
| Banko pavadinimas | AB „Swedbank“ |
| Banko kodas | 73000 |
| Perkančiosios organizacijos atstovas | |

| | |
|------------------------------------|--|
| Draudiko atstovas | ADB „Compensa Vienna Insurance Group“ |
| Juridinio asmens kodas | 304080146 |
| PVM mokėtojo kodas | LT100009653718 |
| Registruotos buveinės adresas | Ukmergės g. 280, LT - 06115 Vilnius |
| Atsiskaitomosios sąskaitos numeris | AB SEB bankas, kodas 70440 Sąskaitos Nr. LT23 7044 0600 0124 7492 |
| Banko pavadinimas | Sąskaitos Nr. LT13 7044 0600 0749 6315 |
| Banko kodas | AB Swedbank, kodas 73000 Sąskaitos Nr. LT10 7300 0100 0002 4999 Sąskaitos Nr. LT14 7300 0101 2465 9839 |

| | |
|------------------|--|
| | AB Luminor bank, kodas 21400 Sąskaitos Nr. LT73 2140 0300 0001 3077 |
| Tiekėjo atstovas | |

DETALŪS METADUOMENYS

| | |
|---|--|
| Dokumento sudarytojas (-ai) | VĮ Ignalinos atominė elektrinė (102 / 103) 255450080, Elektrinės g.4, K 47, Drūkšinių k., 31152 Visagino sav., Lietuvos Respublika Compensa Vienna Insurance Group, ADB 304080146, Ukmergės g. 280, Vilnius LT - 06115 |
| Dokumento pavadinimas (antraštė) | VALSTYBĖS ĮMONĖS „IGNALINOS ATOMINĖ ELEKTRINĖ“ RIZIKOS, SUSIJUSIOS SU BENDROVĖS VADOVAUJANČIŲ ASMENŲ CIVILINE ATSAKOMYBE, DRAUDIMO SUTARTIS |
| Dokumento registracijos data ir numeris | 2025-06-16 Nr. PSt-160(13.67E)/2025 |
| Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris | – |
| Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo | ADOC-V1.0 |
| Parašo paskirtis | Pasirašymas |
| Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos | |
| Sertifikatas išduotas | |
| Parašo sukūrimo data ir laikas | |
| Parašo formatas | |
| Laiko žymoje nurodytas laikas | |
| Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją | |
| Sertifikato galiojimo laikas | |
| Parašo paskirtis | |
| Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos | |
| Sertifikatas išduotas | |
| Parašo sukūrimo data ir laikas | |
| Parašo formatas | |
| Laiko žymoje nurodytas laikas | |
| Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją | |
| Sertifikato galiojimo laikas | |
| Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti | |
| Pagrindinio dokumento priedų skaičius | – |
| Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius | – |
| Priedamo dokumento sudarytojas (-ai) | – |
| Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė) | – |
| Priedamo dokumento registracijos data ir numeris | – |
| Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas | Dokumentų valdymo sistema Avily, versija 3.5.63 |
| Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data) | Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2025-06-16 07:42:15) |
| Paieškos nuoroda | – |
| Papildomi metaduomenys | Nuorašą suformavo 2025-06-16 07:42:16 Dokumentų valdymo sistema Avily |